

Ideal Spaces beyond the Sea

SENDA Minoru

International Research Center for Japanese Studies

1. Tokoyo

What is the meaning of *riso-kyo*? The definition according to a Japanese dictionary is “from the idealistic view of humans, an imaginary place of perfect peace—Utopia”. Utopia is a word created by Sir Thomas More in his 1516 publication. In the *Concise Oxford Dictionary*, Utopia is defined as an “imaginary island with a perfect social and political system; ideally perfect place or state of things.” In Greek it has the meaning of a land that does not exist. The word Utopia strongly implies a longing for an ideal government. However, the word *riso-kyo* should not only be understood from a political standpoint. It is a land whose image and existence have been imagined by people in a diversity of ways depending on the era and place.

The ancient Japanese word corresponding to *riso-kyo* is *tokoyo*. The fundamental meaning of *toko* is “base”, in other words, a solid foundation. *Yo* refers to “world”, and therefore *tokoyo* is a world that exists for eternity. However, it is unclear when the Japanese word *tokoyo* came into use, and precisely what kind of image it embodied. In the historical books *Kojiki* and *Nihon shoki* compiled in the early eighth century, *tokoyo* is used to describe a place beyond the sea where ageless Taoist immortals lived. In these cases *tokoyo* was influenced by the concept of *shenxian* originating in China (in Chinese *shenxian xiang*). *Tokoyo* or *shenxian xiang* is a land where immortals could live in eternity, a land which could also be called *riso-kyo*.

The world in which Chinese Taoist immortals lived was recounted as being in the mountains or beyond the sea. Both views influenced Japanese ancient thought, but the world inhabited by immortals most often represented in the *Kojiki* and *Nihon shoki* is an ideal land beyond the sea.

The concept of *shenxian* formed part of the framework of Taoism which developed in China, and we can surmise that it was introduced to Japan in the Neolithic age (Yayoi period), around the third century. Evidence for this is the depiction of a Taoist immortal on a mirror presented by a Chinese emperor of that time to Japan (Fig. 1). It is unknown whether or not the Japanese word *tokoyo* was in use at this time, but from this image of a Chinese immortal from beyond the sea, it may



Fig. 1.

have occurred to people that the culturally advanced, ideal land existed across the sea in China.

It is necessary to investigate further exactly what kind of place Neolithic peoples regarded as *riso-kyo*. It is possible that their ideal land was the world of gods. One can easily imagine that people of that time regarded the gods as living in a perfect world impossible for humans to attain. If the world of the gods was *riso-kyo*, we can get a glimpse of the *riso-kyo* of that time from objects uncovered in archaeological excavations.

Here is one Neolithic (Yayoi period) example that serves as a clue, which I would like to consider as a prototype for *tokoyo*. It is a painting on an earthenware shard datable to around the beginning of the Christian era, unearthed in Tottori Prefecture which faces the Japan Sea in western Japan (Fig. 2). The painting consists of the sun represented by concentric circles, a boat rowed by several figures, and a rather tall building. One can surmise that this painting depicts a ritual of worshipping the gods. I would like to call attention to the bird feathers decorating the head of the figure above the boat in this painting. The bird and the boat in particular seem to be significant elements in the ceremony.¹

Drawing upon analogies in ancient literature, the bird in this example can be interpreted as the transporter of the spirit of rice plants (*inari*) or the soul of a human being. In either case, the bird can be regarded as a vehicle for carrying a spirit or soul between the earth and the heavenly world of the gods. One must also consider the reason for the inclusion of the boat in the ritual depicted here. I would

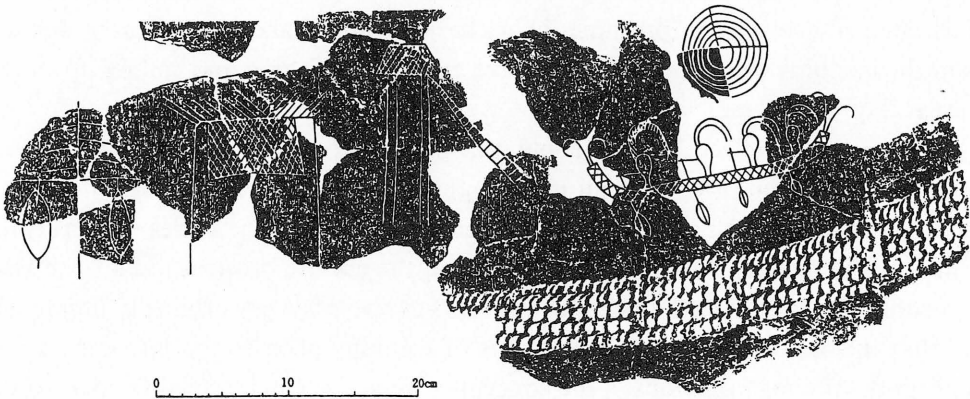


Fig. 2.

like to suggest that people of that time imagined heaven to exist beyond the sea. According to this interpretation, the bird and boat in the painting on the earthenware shard can be regarded as important motifs.

The interpretation I have posited above leads to the rational explanation of the word *ama*, meaning both heaven and sea in ancient Japanese. In short, heaven and sea are seen as continuous, and the cosmology of ancient Japanese evolved from *ama* and *tsuchi* (earth). In accordance with this I believe that *ama*, or heaven and sea, served as a prototype for *tokoyo* and corresponds to *riso-kyo* or ideal land.

From the remains discovered in archaeological excavations we can speculate that following the Neolithic age, people also sent off the spirits of the dead to the sea beyond. Among the early sixth-century relics excavated from a cave eroded by the sea along the coast in Chiba Prefecture to the southeast of Tokyo is a wooden boat used as a coffin (Fig. 3).² This example actually demonstrates that the deceased was put into a boat and an attempt made to transport him to the land of the dead in the distant seas. I would like to speculate that the land of the dead was *tokoyo*.

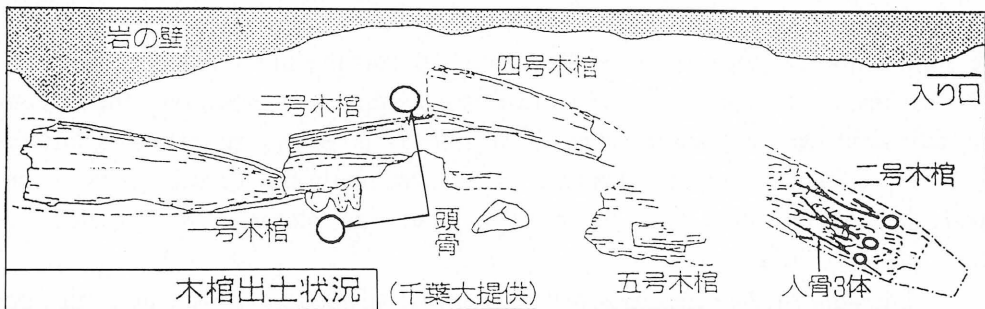


Fig. 3.

While examples have not been found in every part of the country, from the cases cited above we can presume what the ancient Japanese called *ama* derived from the customs of sea people, who have engaged in fishing and sailing up to the present day.

Ama, or in effect the sea people, played an important role in the process of shaping Japanese culture. The culture brought to Japan from the Chinese mainland and the Korean peninsula was carried by them, and thus their activities were truly international in nature. There is no question that the culture brought to Japan by the sea people was related to the religious concepts of the land they originally inhabited, and that this influenced Japanese patterns of thinking prior to the introduction of Buddhism. As stated previously, the concept of *shenxian* can be considered as forming a fundamental part of the thought in ancient Japan. In particular, I believe that the *shenxian* concept of seeking a *riso-kyo* beyond the sea, as transmitted by the sea people, was blended with the existence of *ama* and *tokoyo* originally conceived by the Japanese.

2. Influence of the Concept of Shenxian

Related to the concept of *shenxian* is an incident recorded in the historical book *Nihon shoki* that took place in the era of Emperor Yuryaku (late fifth century). This episode became the subject of the famous Japanese tale of Urashima Taro. An outline of the story is as follows. Riding on the back of a tortoise, the fisherman Urashima went to a palace at the bottom of the sea, where he lived in an eternal youthful state. Later, returning to his homeland, he opened the treasure box that was given to him as a farewell gift and, enveloped by smoke, he immediately changed into an old person (Fig. 4). Since the immortals in this story were thought of as living at the bottom of the sea, it is obvious that the tale of the fisherman hero Urashima came from the sea people. In fact, the prototype for the story of Urashima Taro may derive from the Yangzi River Basin in the south of China, the route through which the roots of Japanese culture were brought to Japan.³

In considering the transmittal of the Chinese concept of *shenxian* to Japan, we should not overlook the legend of Xufu. According to the Chinese historical record *Shiji*, the person known as Xufu was a Taoist priest, who, on behalf of the emperor went searching for the elixir of life in the land of the immortals beyond the eastern sea. He never realized his goal and consequently the legend was born that afraid of being punished, Xufu fled to Japan. There are places all over Japan where Xufu allegedly landed.

The land of the immortals beyond the eastern sea that Xufu was aiming for consisted of three islands—Fanzhang, Penglai, and Yingzhou—also known as the

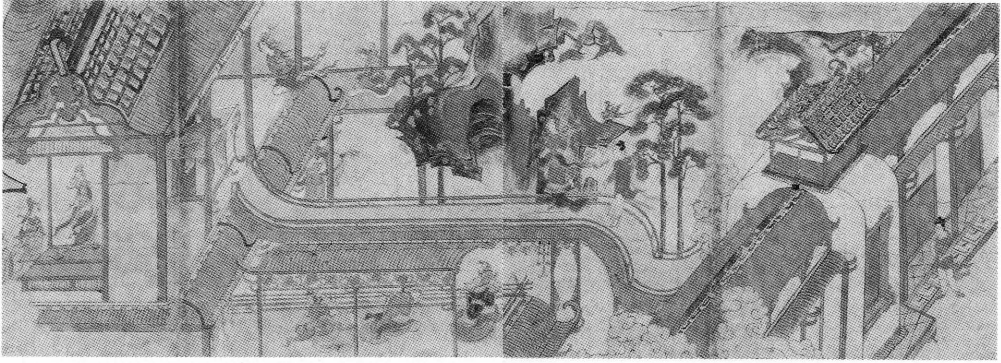


Fig. 4.

Three God Mountains (Three Sacred Mountains?). The concept of the Three God Mountains or isles of immortals influenced the construction of palaces and capitals in ancient Japan, where it was decided to recreate above ground the actual landscape of the land of eternal youth in order for the imperial palace and capital to be forever prosperous. A representative example of a city plan showing the influence of the concept of *shenxian* is Fujiwara-kyo (located south of Kyoto in the southern part of the Nara Basin), which became the capital in 694 (Fig. 5).⁴ Here three separate mountains were constructed surrounding the palace. After Fujiwara-kyo, the landscape of the Three God Mountains continued to be incorporated into capitals as seen in Hei-jo-kyo established in the eighth century in the north of the Nara Basin as well as in Heian-kyo (Kyoto) in the ninth century.

By the time Fujiwara-kyo was established, Buddhism had become the national religion, and as a result of its high regard, many temples were established in the center of the capital. But the Emperor and other members of the upper class also attached great importance to the concept of *shenxian* based on Taoism.

Related to this is Ise Shrine, dedicated to Amaterasu, who is considered to be the ancestor of the imperial family. It is situated in the eastern part of the Nara Basin, homeland of the ancient capital, near the Pacific coast in present-day Mie Prefecture. Ise Shrine is generally viewed as having a symbolic existence central to Japanese Shinto. According to the *Nihon shoki*, this land was chosen by Amaterasu, the Sun Goddess consecrated at Ise Shrine, because waves from *tokoyo* continually surged upon it. This implies a relationship between the founding of Ise Shrine and the concept of *shenxian*. Moreover, the poem composed by the Empress of Emperor Temmu upon his death in the seventh century expresses a longing for the Emperor's soul, which had gone to the land of Ise. Thus we can think of Ise as representing a paradise or land of immortals. I would also like to point out the rise in status of Amaterasu, originally a Sun Goddess worshipped by the sea people.

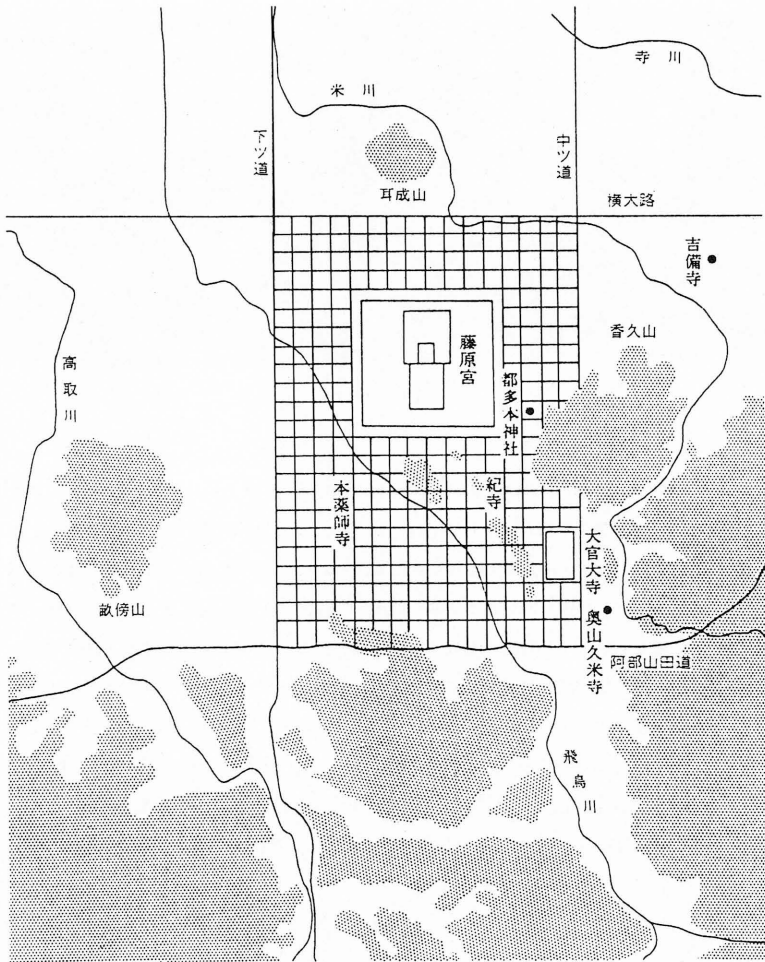


Fig. 5.

The concept of a *riso-kyo* beyond the sea can also be found in Buddhism, specifically in the belief in Putuoluo where the bodhisattva Guanyin resides. Originally Putuoluo was the name of a legendary mountain thought to exist on the southern tip of the Indian peninsula. In Japan, the coast of Kumano in Wakayama Prefecture bordering the Pacific Ocean was regarded as the gateway to Putuoluo. From the ninth century on, Buddhist priests departed in boats from which they could not escape in search of Putuoluo, the paradise of Guanyin (Fig. 6). According to the *Nihon shoki*, the Kumano coastline was connected to *tokoyo*. However, I interpret these voyages of death to the destination of Buddhist Putuoluo as evolving from the concept of *shenxian*.

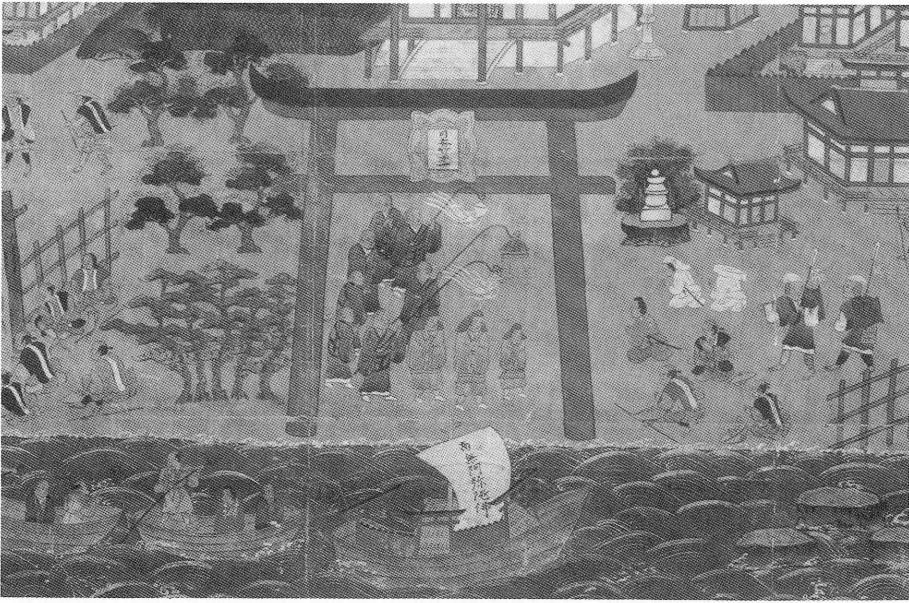


Fig. 6.

3. The Place of Niraikanai in Japanese Culture

An ethnologically well-known example of searching for a *riso-kyo* in the sea beyond is Niraikanai in the Southwestern Islands around Okinawa. This is a world where the dead go, and from here gods go visiting the islands to bestow blessings upon people of present; it is also believed that the seeds of rice plants and foxtail millet were brought from here. There are variations according to each of the islands, but in general Niraikanai is in the east. It is thought that the belief in Niraikanai in the Southwestern Islands may have had its cultural foundation in the Japanese archipelago.⁵ Proving this is a difficult task, but I would like to direct attention to the fact that Niraikanai is located in the direction of east. Geographically it has this in common with Ise Shrine, which as discussed above was located to the east of the ancient palace. I think this may be related to the Chinese concept of *shenxian*, with its *riso-kyo* island of immortality in the eastern sea.

As previously pointed out, there are cases where Niraikanai in the Southwestern Islands is pictured as being blue.⁶ In the Chinese concept of *wu hang* (five natural elements), the color blue symbolized the direction of east. Moreover, a god called Donghaiqingjuin, meaning a god who is a blue child of the eastern sea, appears in the Taoist canon *Zhengao* written in sixth-century China. The name of this god implies the existence of a blue-colored god in the eastern sea. I would like to call attention to an expression in the *Nihon shoki* referring to Ise, dedicated to the deity

Amaterasu, as a blue image. As discussed earlier, the goddess Amaterasu has her origins as a god of the sea people; I think one can also point to similarities with the Taoist deity Donghaiqingjun. From the explanation outlined above, perhaps we should acknowledge the belief in Niraikanai of the Southwestern Islands when investigating the formation of Japanese culture.

4. Conclusion: The Sea and the Image of Beyond

As discussed earlier, it can be confirmed that the concept of searching for a *riso-kyo* beyond the sea has a long history in East Asia. However, the image of *riso-kyo* beyond the sea is not unique to ancient East Asian culture. Thomas More's Utopia was an island in the middle of the sea. This in turn influenced Columbus' discovery of a new continent in the seas beyond. And in the seventeenth century, both Tomaso Campanella in his *Civitas solis* and Francis Bacon in *New Atlantis* set their idealistic societies on islands isolated from the land by sea.

The contents of "ideal" vary according to time and place, but from the conception of an idealistic world as a land isolated by the sea, and the fact that the sea inspires a yearning for a land in the sea far beyond, perhaps we can decode the semantic meaning of the sea as having a function of separating us from the present-day world.

Notes

1. Terasawa, K. (1987) "Yayoijin no kokoro o egaku" (Depicting the mental world of the people in the Yayoi period), in Obayashi, T., ed., *Kokoro no naka no uchu* (Cosmos in the mind), pp. 73-130 (Tokyo).
2. Informal report of the archaeological institute of Chiba University.
3. Kimishima, H. (1972) "Doteiko no ryuzhyo setsuwa" (Folktale of "Ruzyo", the daughter of the Dragon King in Lake Dotei), in *Chugoku tairiku kobunka kenkyu* (Studies in ancient cultures of China), No. 6, pp. 1-6.
4. Senda, M. (1991) "Kodai Nihon no rekishi-chirigaku kenkyu" (Historico-geographical study of ancient Japan), pp. 203-270 (Tokyo).
5. Origuchi, S. (1975) "Kodai seikatsu no kenkyu" (A study of ancient life), in *Origuchi Shinobu zenshu* (The complete works of Shinobu Origuchi), Vol. 2, pp. 16-41 (Tokyo).
6. Tanigawa, K. (1983) *Tokoyo ron* (On *Tokoyo*), p. 275 (Tokyo)

Ideal Spaces beyond the Sea

SENDA Minoru

International Research Center for Japanese Studies

1. 常世について

「理想郷」とはどういう意味であろうか。日本語の辞書によれば、「人が理想として思い描く完全で平和な場所・ユートピア」と解説している。ユートピアは、1516年に刊行された Thomas More によって造られた言葉であって、C.O.D. には Utopia について “imaginary island with perfect social & political system; ideally perfect place or state of things.” と記している。ギリシャ語ではどこにもない土地という意味である。ユートピアという言葉には、理想的な政治へのあこがれの意味が強い。しかし、理想郷とは、政治的な観点からのみ理解される言葉ではない。時代によって、地域によってさまざまに人々が理想としたことが存在するとイメージした土地のことである。

理想郷に相当する古代の日本語は「常世」である。「常」の本来の意味は「床」、つまり堅固な土台のことである。「世」は世界を意味するから、常世とは、永遠に存在する世界のことである。しかし、常世という日本語がいつ頃から使われ、また具体的にどのようにイメージされたかは、明かではない。8世紀の初めに編集された歴史書である『古事記』や『日本書紀』において使われている常世は海のかなたにある、不老長寿の仙人がすんでいる土地のことである。この場合の常世は、中国に起源した神仙思想の影響を受けたもので、中国語でいう神仙郷のことである。常世、つまり神仙郷は、仙人が永遠に生きることのできる土地であって、理想郷とってよいであろう。

中国の神仙たちの住む世界は、山岳の場合と海のかなたの場合とがある。両者とも、日本の古代の思想に影響を与えているが、『古事記』や『日本書紀』には、海のかなたの理想郷としての仙人たちの住む世界の方がより多く表現されている。

神仙思想は、中国で成立した道教の骨格を構成するものであるが、その神仙思想が、日本に伝来するのは、新石器時代（弥生時代）の3世紀ごろと推定できる。なぜならば、当時中国の皇帝から日本に贈られた鏡に仙人の姿が描かれているからである (Fig. 1)。この時代に常世という日本語があったかどうかは、全く不明であるが、海のかなたの中国の仙人の図像から、文化の発達した理想郷の存在を海の向こうの中国に思いうかべていたことも、想像できる。

しかし、新石器時代人が考えた理想郷とは、どのようなものであるかについて具体的に考察しておく必要がある。彼らの理想とした土地は、神々の世界であった可能性はある。なぜならば、神々こそ人間の行為ではとても不可能な完全な世界に住むと当時の人間が考えたことは十分に想像できるからである。もし、神々の世界が理想郷であるならば、考古学の発掘調査から、わずかではあるが当時の理想郷について見ることはできる。

ここでは、新石器時代（弥生時代）の一つの事例を手がかりとしながら、常世の原型を考えてみたい。それは日本海に面した西日本に位置する鳥取県で出土した西暦紀元前後の土器片に描かれた絵である (Fig. 2)。その絵は、同心円で表現された太陽、舟に乗った櫂を操る数人、さらにかなり高い建物などから構成されている。この絵は、おそらく、神を祭る儀式を表現しているものと推定できるが、絵の中で、舟の上の人物が頭に鳥の羽根の飾りをつけていることに注意したい。つまり、鳥と舟がこの儀式にとって重要な要素であると考えられる¹⁾。

この場合の鳥は、古代の文献などから類推して稲の霊を運ぶものか、あるいは人の霊魂を運ぶものとして解釈できる。いずれの解釈をとるとしても、鳥はそれらの霊を運ぶために天の神々の世界と地上の間を往復するものと考えられていた。一方、舟が祭に用いられている理由について考えねばならない。私の解釈は、海のかなたに、天が存在すると当時の人々がイメージしたからではないか、ということである。このように土器片に描れた絵を解釈することによって、この絵の主要なモチーフであることが理解できる。

上に試みた解釈によって、古代日本語の天と海がいずれも「アマ」といわれていたことに合理的な理解を導く。つまり、天も海も連続的なものであり、古代の日本人のコスモロジーは、「アマ」と「ツチ」（土地）からなるものであった。

したがって、私は「アマ」、すなわち天と海こそ、常世の原型で、それが理想郷に相当するものであったと考える。

新石器時代の後も、人々が海のかなたに、死者の霊を送ることを行ったことを推定できる考古的に発掘調査された遺跡がある。それは、東京の東南に位置する千葉県の海岸の海蝕洞で発見された6世紀初頭の遺跡で、死者をおさめる棺として用いられた木造の舟が発見された (Fig. 3)²⁾。この事実は、死者を舟に乗せて、海のはるかかなたの死者の国に送ろうと試みたことを示すものであり、その死者の国が常世ではなかったかと推定したい。

上にあげた事例が、現在に至るまで、日本各地で発見されたものではないが、古代日本語で、やはり「アマ」とよばれた漁労や航海に従事した海洋民の習俗であるとみなすことができる。

日本文化の形成の過程において、「アマ」つまり海洋民の果たした役割は大きい。なぜならば、中国大陸や朝鮮半島から、日本にもたらされた文化は、海洋民によって運ばれたからであり、当時の海洋民の行動は、まさしく国際的であった。海洋民によって日本にもたらされた文化は、当然彼らの、もともとの居住地の宗教思想と関係があることはいうまでもない。それらが、仏教が日本に伝わる以前の日本人の思想に影響を与えた。すでに上に述べた神仙思想が古代の日本における思想のもっとも基本的な部分を形成したと考えることができる。とりわけ、海洋民によって伝えられた神仙思想は海のかなたに理想郷を求めたものであり、私の考えでは、アマに存在したともともと日本で想像されていた常世と神仙思想が習合したものである。

2. 神仙思想の影響

神仙思想について、歴史書である『日本書紀』に、5世紀末の雄略天皇の時代の出来事として、日本では有名な浦島太郎について語られている。その内容は、亀の背に乗って、海の底の宮殿に行った漁師の浦島は、そこで不老の生活をおくるが、故郷に帰り、おみやげにもらった宝箱を開けると煙がたちこめ、たちまち老人になるというものである (Fig. 4)。この物語が示

すように、海の底に神仙の世界があると想像されていたもので、主人公の浦島が漁師であることから海洋民によって語られたことは明かである。この浦島太郎の物語の原型は、中国の南、揚子江の流域にあるので、日本文化のルーツと渡来したルートが推定できる³⁾。

中国の神仙思想が日本にもたらされたことを考える点において徐福の伝承も見落とすことができない。徐福という人物は、中国の歴史書『史記』によれば、道教の僧侶で、東の海のかなたにある神仙の国に不老不死の薬を皇帝のために求めに行ったが、結局は目的を果たせなかった。その結果、罰せられることをおそれて日本に逃げたという伝承が生まれ、日本の各地には徐福の上陸地と伝えられる場所がある。

徐福がめざした東の海のかなたにあるという、仙人の国は、三つの島、方丈、蓬萊、瀛洲からなるもので、三神山とよばれた。この三神山の仙人の国は、古代日本の天皇の宮と都の都市づくりにも影響を与えた。つまり、天皇の宮と都は永遠に栄えるために、不老不死の国の風景を現実の地上に作る事が計画された。694年に都となった、京都の南に位置する奈良盆地の南の藤原京は、独立する三つの山を宮の周囲に配置した構成であり、最も典型的に神仙思想を都市計画に反映させている (Fig. 5)⁴⁾。藤原京に続いて、奈良盆地の北に作られた8世紀代の平城京、さらに9世紀代に栄えた、京都の平安京はいずれも、三神山を都の風景の中に取り入れている。

このように、藤原京の時代にすでに、仏教は国家宗教として、最も主要な宗教であり、都の中には仏教の寺院が多く建設されたが、道教の根幹をなす神仙思想も、天皇を中心とする上流の階層の間では、重視された。

このことと関連して、天皇家の祖先として天照大神を祭る伊勢神宮をとりあげることができる。伊勢神宮は、古代の都であった奈良盆地の東方、現在の三重県の太平洋岸に近いところに位置する。一般的には伊勢神宮は、日本の神道の中心的、あるいは象徴的な存在としてみられてきたが、『日本書紀』によると、伊勢神宮に祭られる太陽神である天照大神は、常世からの波が繰り返し押し寄せてくる地を選んだと書かれている。このことは、伊勢神宮の成立も神仙思想と関連することを示すものであり、7世紀代の天武天皇が亡くなったときに、皇后が歌った歌には、死んだ天武天皇の霊が行った伊勢の地に対する憧れがよまれている。これは伊勢が楽土としての仙人の土地であると理解できる。さらに、天照大神は海洋民の信仰した太陽神から昇格したものであることを付け加えておきたい。

海のかなたに理想郷があるとする思想は仏教にもある。それは観世音菩薩が住むとされた補陀落に対する信仰である。もともと補陀落は伝説上の山の名前であるが、インド半島の南端にあると想像された。日本の場合、太平洋に臨む和歌山県の熊野の海岸を補陀落に至る入口とみなされ、9世紀以降、その地から仏教の僧侶が、脱出できない舟に乗って観世音の浄土、補陀落をめざして船出した (Fig. 6)。和歌山県の熊野の海岸は、『日本書紀』によれば、常世へ通じる場所であった。したがって、私は仏教の補陀落をめざす死の航海は、神仙思想が変容したものと解釈する。

3. ニライカナイの日本文化における層位

民俗学的に海のかなたに理想郷を求める事例としては、沖縄など南西諸島のニライカナイは

よく知られている。それは死者の行く世界であり、また、ここから神々が島々に訪れ、現世の人々を祝福し、稲や粟の種子もここからもたらされたとされた。それぞれの島によって異なる場合もあるが、一般的にはニライカナイは東方にあるとされた。南西諸島のニライカナイの信仰は、もともと日本列島の文化的基層にあったのではないかという説がある⁵⁾。このことを実証することは難しい課題であるが、私は、ニライカナイが東の方角にあるという点に注目する。なぜならば、上に述べたように、伊勢神宮も古代の宮の東に位置したことで地理的に共通するからである。東の海に理想郷としての不老不死の島があるとする中国の神仙思想との関係から説明できる可能性もある。

すでに指摘されていることだが、南西諸島のニライカナイは青色のイメージで表現される場合がある⁶⁾。青色は、中国の五行思想では、東の方位を象徴する。また、中国の6世紀代に書かれた道教の教典『真誥』には、「東海青童君」という神が登場するが、これは東の海の青い子どものような神という意味である。この神の名前も東の海に青色の神が存在していることを示している。また、天照大神をまつる伊勢も『日本書紀』の表現に注意すると青のイメージが語られている。そして上にみたように天照大神も海洋民の神に起源をもつことは、道教の東海青童君と類似していることを指摘することができる。以上の説明から南西諸島のニライカナイ信仰を日本文化の基層に求める説は認めてよいであろう。

4. 結論—かなたをイメージさせる海—

以上に論じてきたように、東アジア文化の古い層に海のかなたに理想郷を求める思想があることが確認された。しかし、理想郷を海のかなたにイメージするのは、東アジアの古い文化だけではない。最初に述べた Thomas More のユートピアも海の中の島である。それはコロンブスの海のかなたにおける新大陸の発見の影響を受けていることは明かである。17世紀に書かれた、Tomaso Campanella の“Civitas solis”や Francis Bacon の“New Atlantis”はいずれも海を隔てた陸地か島に理想社会を設定している。

時代により、地域により理想の内容は異なるが、海を隔てたところに理想郷を設定することは、海が、海のはるかかなたの地を憧れさせるということ、あるいは海が現実世界と隔絶させる機能をもつという記号論的意味を解説させるものである。